

Chantal Deltenre
Association Ethnologues en herbe
258, Rue Marcadet
75018 Paris
ch.deltenre@gmail.com

Paris, 25 mars 2009

Propositions de questionnaire pour réaliser un **état de l'existant** et définir une
analyse des besoins des partenaires muséaux du
Projet « **Patrimoines en Mouvement** »

1. تذكرة بأهداف المشروع

- ❖ خلق مصادر تعليمية على الانترنت على أساس أرضية من التعاون بين شركاء المشروع بناءً على مصادرهم و مقتنياتهم المرقمة أو المزمع ترقيمها
- ❖ تقييم البيئة و الإمكانيات و المقتنيات
- ❖ زيادة توضيح الشركاء
- ❖ تشجيع تربية النشء على التنوع الثقافي

1. Rappel des objectifs du projet

- Créer des ressources pédagogiques en ligne à partir d'une plateforme de coopération entre les partenaires du projet et à partir de leurs fonds et collections numérisés ou à numériser.
- Valoriser les fonds et collections.
- Accroître la visibilité des partenaires.
- Favoriser l'éducation des jeunes à la diversité culturelle

Merci de nous renvoyer les documents ci-après dans les meilleurs délais car ils serviront de base à notre réunion de fin mai à Dakar. Toute suggestion complémentaire à ces questionnaires sera bienvenue.

Il n'y pas de limite de caractère ou de ligne aux questions posées

شكراً لإرسال البيانات (الوثائق) أدناه في أفضل وقت لأنها سوف تفيدنا كأساس لاجتماعنا آخر مايو في داكار

جميع الاقتراحات في هذا الاستقصاء سوف تلقى استقبال جيد

لا يوجد عدد محدود من الأحرف أو الكلمات للأسئلة المطروحة

1. Etat de l'existant

الوضع الحالي

- Informations générales

معلومات عامة

1. Quel est le nom de l'institut ou du musée partenaire ? Où est-il situé ?

ما اسم المعهد أو المتحف المشارك؟ و أين يقع ؟

Musée D'Arts Folklorique Arabe (Arab Folk Arts Museum)-Centre des Arts-
Bibliotheca Alexandrina

2. Quelle est sa vocation?

(ما هي "مهنته"؟) تخصصه

Le musée contient une collection donation de la part de Raia El-Nemr (artiste et collecteur 1932-2006), une collection des objets d'origine Egyptienne :

- Sinai,
- Siwa,
- Les Oasis,
- Haut Egypt (Sud de l'Egypt)
- Delta (Nord de L'Egypt),

En outre, la collection inclut des objets parvenant de quelques pays arabe ;

Tunisie, Algérie, Yémen, Maroc, Iraq, Oman et Palestine.

La collection en total se compose de :

- **Vêtements: 159 pièces**
- **Accessoires (divers): 110 pièces**
- **Accessoires en argent : 181 pièces**
- **Jeu d'enfants : 35 pièces**

- Outils de la vie quotidienne : 233 pièces

La collection se compose de 752 pièces qui varient entre Vêtements ,Accessoires ,Accessoires en argent ,Jeu d'enfants ,Outils de la vie quotidienne, instruments de music .

Cette collection contient 34 tableau de l'artiste Abdel-Ghani Aboul-Enein ,et 20% de la collection vient du quelques pays Arabes

3. Comment se compose son équipe? كيف يتكون فريق العمل فيه?

Ce musée fait partie de l'Unité "Musée et des Exhibitions Permanents" qui suivent la département Centre des Arts à Bibliotheca Alexandrina

L'équipe travaillant dans cette unité se compose de :

- Mohamed Khamis, directeur
- Amira Shams, spécialiste
- Sara El-Akked, spécialiste
- Ahmed Hafez ,specialist
- Mona Mazhar, 1ère administrative
- Adel Solaiman, technician
- Mohamed Abdel-Rahman, technician
- Karim Hassan, technicien

Interlocuteur pour le projet PEM :

Iman Noureldine - Consultante

E-mail: iman.noureldine@bibalex.org; emysndb@yahoo.com

Coordinateur : Mohamed Khamis- chef d'Unité

E-mail: Mohamed.Khamis@bibalex.org

Personne de Contact : Ahmed Hafez

E-mail: Ahmed.Hafez@bibalex.org

● Pédagogie et médiation culturelle

4. Le musée ou l'institut est-il doté d'une stratégie d'accueil adaptée au jeune public?

هل هناك إستراتيجية لاستضافة مناسبة للنشء من العامة

Oui

Non

Précisez: تحديد

le centre des Arts inclut une autre unité intitulée "Créations des enfants et des jeunes", elle a pour vocation l'organisation des ateliers destinés au jeune public dans les différents disciplines des arts. Ils sont dotés de leurs propres locaux en dehors de la Bibliotheca. Certains ateliers relatifs au thème du musée ont eu lieu par exemple: fabrication de poteries, fabrication d'accessoires

5. Y a-t-il dans l'équipe une ou plusieurs personnes chargées de la médiation avec le jeune public ?

هل يوجد شخص (أو أكثر) من فريق العمل مسنول عن التعامل مع النشء

Oui

Non

Précisez: تحديد

Au sein du musée lui-même non. Par contre des coopérations et travail en groupe est tout à fait possible avec l'Unité "Créations des enfants et des jeunes". **Si non Ahmed Hafez du musée est la personne qui est travaillée directement sur ces ateliers-ci**

6. Quelles sont les tâches de la ou des personnes chargées de la médiation avec le jeune public ?

ما هي خبرات الأشخاص المسنولين عن التعامل مع جمهور النشء

L'unité "Créations des enfants et des jeunes" accueille des artistes instructeurs pour mener des ateliers avec les jeunes dans de nombreux domaines comme :

- Dessin
- Sculpture, céramique et poterie
- Collage
- Fabrication des instruments musicaux simples

- Théâtre des silhouettes
- Musique et chants
- Photographie
- Fabrication des colliers
- Papier mâché
- Origami
- Cinéma
- Dessin Animée

Si non, les personnes qui travaillent sur la médiation avec le jeune public viennent de disciplines différentes; faculté des beaux arts (décor, sculpture, architecture), ingénierie,

7. Comment la personne en charge des jeunes publics communique-t-elle avec les milieux scolaires (cycles primaire, secondaire, lycées) ?

(كيف يتواصل الشخص المسئول عن التعامل مع النشء العام في الأوساط المدرسية (ابتدائي إعدادي مدارس

A travers l'Unité "Créations des enfants et des jeunes" selon l'inscription des classes scolaires aux ateliers

A travers les visites (touristiques plutôt) quotidiennes des écoles aux musées et a la bibliotheca

8. Le musée ou l'institut connaît-il la composition (sociale, géographique, socio-professionnelle) de son jeune public ?

(هل يعلم المتحف تكوين جمهوره من النشء (اجتماعياً جغرافياً و من ناحية الحرف الاجتماعية

Oui

Non

Précisez:.....
.....

9. Si oui, quelles sont les caractéristiques de ce public?

لو الإجابة بنعم ما هي ملامح هذا الجمع

Ils parviennent généralement de:

- Ecoles gouvernementales d'Alexandrie
- Ecoles privée d'Alexandrie
- Ecoles du Caire et D'autre citées
- Facultés Relatif (Arts plastique, Musique, Anthropologie , etc..)
- Facultés non relatives
- Visiteurs indépendants (individuels ou groupes)
- Enfants sans abri
- Enfants travaillant

10. Comment en avez-vous pris connaissance?

كيف أمكنكم معرفة هذا ؟

•

- A travers les inscriptions soit aux ateliers, soit aux visites de la Bibliotheca

11. Quelle est la répartition des publics jeunes entre visiteurs individuels et collectifs?

ما هو توزيع جمهور النشء الزوار من حيث كونهم زوار منفردين و مجموعات

Pour l'inscription a la visite des musées : la Majorité sont des classes des élèves

Pour l'inscription aux ateliers : des individus, collectifs surtout pendant l' année scolaire

- Gestion documentaire et ressources pédagogiques إدارة الوثائق و الموارد التعليمية

12. Y a-t-il dans l'équipe une ou plusieurs personnes chargées de la numérisation des collections? هل يوجد شخص (و أكثر) في فريق العمل مسنول عن رقمنة المقتنيات?

Oui

Non

Précisez:

AmiraShams.

13. Si oui, comment ont-elles été formées à cette compétence?

لو نعم كيف تم تحديد هذا الاختصاص

Ceci est exécutée avec l'aide du département Media de la BA pour les aspects techniques ainsi que l'aide des consultants extérieurs pour le contenu scientifique

14. Avec quels équipements travaillent-elles? (environnement logiciel et matériel)

(بأي أجهزة يعملون) المناخ اللوجستي والمعدات

Scanner

Studio de photographie

Ordinateurs

15. Comment le musée ou l'institut utilise-t-il les NTIC?

NTIC

كيف يستعمل المتحف الـ

Site Internet:	En construction
Production de CD/DVD: انتاج الـ DVD	Pas encore
Apprentissage en ligne:	NON

التعليم على الانترنت	
Outils pédagogiques multimédias: أدوات المالتى ميديا التعليمية	Pas encore
Plate-forme de collaboration et groupware: (موقع التعاون والعمل الجماعي) مكان	NON
Outils de Gestion Électronique des Documents: أدوات الادارة الالكترونية للوثائق	Word, Excel,
Autres (précisez): (أخرى) تحديد	

16. لو عندكم موقع على النت من أي ? لو عندكم موقع على النت من أي ? Si un site Internet existe, de quel type est ce site ?

<u>Type 1 : Site vitrine (informations statiques sur le musée, son histoire, ses collections, technologie html et css uniquement)</u>	En construction un Site
<u>Type 2 : Site présentant partiellement les collections et des données scientifiques et historiques sur les œuvres, etc.</u>	<u>présentant partiellement (ou tout) les collections et des données scientifiques et historiques sur les œuvres et il contiendra informations statiques sur le musée, son histoire, ses collections, technologie html et css</u>

	<i>uniquement</i>
Type 3 : Site incluant des blogs, commentaires et entretiens avec les professionnels du musée, flux RSS, podcasts vidéo et animations diverses, ...	
Type 4 : Site utilisant les outils multimédias en réseau (youtube, flick'r, facebook, myspace)	

17. Y a-t-il dans l'équipe une ou plusieurs personnes chargées du développement des outils multimédias de l'institution?

هل يوجد كم الفريق فرد أو أكثر مسئول عن تنمية أدوات المالتيميديا الخاصة بالمتحف

Oui

Non

Précisez:.....
.....

18. Si oui, comment ont-elles été formées à cette compétence?

لو نعم كيف تم تحديد هذا الاختصاص

19.

20. Avec quels équipements travaillent-elles? (environnement logiciel, matériel)

(لو نعم ، بأي أجهزة يعملون (المناخ اللوجيسي و المعدات

21. Quels sont selon vous les fonds et/ou collections **déjà numérisés** susceptibles de bénéficier au projet PEM ? Pouvez-vous en faire une brève présentation ?

في اعتقادكم ، ما هي الموارد و المقتنيات المرقمنة بالفعل من الممكن أن تكون مفيدة في المشروع

Toute la collection est photographiée et numérisée



23. Quels sont selon vous les fonds et/ou collections à numériser susceptibles de bénéficier au projet PEM?

في اعتقادكم ، ما هي الموارد و المقتنيات المزمع رقمتها من الممكن أن تكون مفيدة في المشروع

C'est difficile de choisir une collection et pas une autre, mais on peut mettre une priorité pour les objets en cours de disparition soit à cause de la modernisation ou disparition d'artisans, etc (ex: Les techniques de broderie de certains tissus)

24. Comment ces fonds sont-ils répertoriés, indexés et catalogués? D'une manière générale, quels types d'outils de gestion documentaire utilisez-vous?

كيف يتم ادراج وفهرسة وعمل كتالوج لثرواتكم (مقتنياتكم) وبصفة عامة ما هي أنواع الادارة الورقية

التوثيقية (التي تتبعوه)

Excel

25. Quelle est la stratégie actuelle de numérisation de votre musée ou institut ? En donnant un ordre des priorités, veuillez numéroter de 1 (le plus important) à 5 (le moins important) les objectifs ci-dessous:

ما هي الإستراتيجية الفعلية لرقمنة متحفكم أو معرضكم مع إعطاء ترتيب للأهمية من الأكثر أهمية (1) إلى الأقل حتى (5)

Tout le musée est déjà numérisé

- 1 Sauvegarde patrimoniale: حفظ التراث
- 2 Communication vers le grand public: الاتصالات تجاه الجمهور العام

(different association goevnemental)

- 3 Transfert de compétences et formations technologiques: نقل المهارات و التقنيات
- 4 Recherche développement: بحوث التنمية و التطوير
- 5 Développement d'outils pédagogiques: تطوير الأدوات التعليمية
- Autres (précisez): أخرى

26. Le musée ou l'institut a-t-il développé des ressources pédagogiques destinées au jeune public autour de ses collections et/ou expositions temporaires ?

هل طوّر المتحف مصادره التعليمية الموجهة لجمهور النشء حول مقتنياته و (أو) معارضه المؤقتة

Oui

Non

-Si oui, sous quelle forme?

لو نعم على أي شكل؟

Format	Oui ou non	Précisez la nature
Support papier: أوراق مساعدة		
Audiovisuel: سمعية بصرية		
Jeux: ألعاب	Non	
Exposition virtuelle: معرض تخيلي	Non	
Autre: أخرى		<p>Le musée est doté comme même de potentiels informatiques qui seront utile pour le futur développement des outils pédagogiques</p> <p>Ex: 3 LCD screen qui présentent des photos de la collection</p> <p>« Cultnet » : une exhibition permanente au Centre de Documentation du patrimoine (un des centres de la BA), située au Caire</p>

27. Le musée ou l'institut a-t-il développé des ressources pédagogiques, des expositions ou toute autre forme de collaboration avec d'autres musées locaux, régionaux, nationaux et/ou internationaux ? Si oui, lesquels et comment cette collaboration s'est-elle déroulée ?

هل طور المتحف مصادر تعليمية ، معارض أو أي شكل من أشكال التعاون مع متاحف أخرى محلية إقليمية وطنية أو دولية؟

لو نعم أي متاحف؟ وكيف جرى هذا التعاون

Non

28. Parmi les expositions temporaires récentes, quelles sont celles qui ont donné lieu à la création d'outils et ressources spécialement destinés aux jeunes?

من بين المعارض المؤقتة السابقة ، أي منها أعطى مجال أتاح ابتكار أدوات و مصادر موجهة خصيصا للنشء

- L'Exposition annuelle organisée par l'Unité "Création des enfants et des jeunes"
- « Exposition du Mozaic » résultat des ateliers organisés par l'Unité des "Création des enfants et des jeunes" en collaboration avec le Centre d'Etude Alexandrines

29. Jusqu'ici, comment votre musée ou institut a-t-il tissé des liens avec le milieu scolaire et pédagogique et/ou avec les programmes scolaires?

حتى الآن كيف استطاع متحفكم إقامة علاقات مع الوسط التعليمي و المدرسي و(أو) مع البرامج المدرسية

Jusqu'à maintenant cela a été fait a travers l'Unité "Création des enfants et des jeunes" par les visites scolaire

Mais la promotion du musée en lui-même n'en était pas le but

30. Des ressources pédagogiques ont-elles été conçues en collaboration avec des enseignants? Si oui lesquelles ?

الموارد التعليمية هل تم تصميمها بالتعاون مع معلمين؟ لو نعم أي موارد ؟

Non

31. Est-ce que votre musée ou institut, à travers des expositions, évènements, etc. valorise les patrimoines anciens et contemporains? Comment procédez-vous et quels types de partenariat établissez-vous? Quels moyens de communication utilisez-vous pour informer sur ces événements? Est-ce que l'accès à ces événements a été facilité à des publics jeunes?

هل يقيم متحفكم عبر المعارض و الفعاليات المختلفة قطع التراث القديمة و المعاصرة ؟ كيف تطورون ذلك و أي نوع من الشراكات تعينكم ؟ ما هي طرق الاتصال التي تستخدمونها للإعلام بهذه الأحداث؟ هل دخول جمهور النشء إلى هذه الأحداث ميسر ؟

Oui

« l'Expédition Danoise de l'Orient 1761/67 » c est un exhibition temporaire organiser par le centre des arts et parla ministère des affaires étrangères du Danemark

32. Autres suggestions, pistes de coopération, types d'informations, etc.

اقتراحات أخرى ، مسارات للتعاون ، أنواع معلوماتالخ

- MultiMedia pédagogique: production de films (documentaires), chansons, jeux , etc...
- Ateliers qui ont pour but promouvoir l'artisanat
- Besoin des fonds pour compléter la collection